

Annexe 1

**Tableau des activités proposées aux participants du jumelage interculturel
autour du roman 'Ru' de Kim Thuy (lecture des pages 9 à 19)**

1ère activité	Lire le texte de Thuy.
2e activité	Répondez à la question suivante et partagez votre réponse avec votre jumeau/jumelle. Les boat people Proposez quelques phrases d'explication simple en français pour l'expression suivante : " les boat people".
3e activité	Répondez à la question suivante et partagez votre réponse avec votre jumeau/jumelle. L'offensive du Têt Trouvez la date correspondant à cet événement, puis expliquez à quoi il correspond.
4e activité	Répondez aux questions suivantes sur le texte. Partagez votre réponse avec votre jumeau/jumelle. Le mot Ru Vous avez fini de lire l'extrait proposé. Au début du livre, figure la définition suivante du mot "ru" (qui est aussi le titre du livre) : En français, ru signifie "petit ruisseau" et, au sens figuré, "écoulement (de larmes, de sang, d'argent)" (Le Robert historique). En vietnamien, ru signifie "berceuse", "bercer". Questions : 1. Comment ce mot entre-t-il en résonance avec ce que Kim Thuy raconte au début du livre? 2. Pourquoi l'auteure a-t-elle, selon vous, choisi un mot qui existe à la fois dans la langue française et dans la langue vietnamienne ?
5e activité	Répondez aux questions suivantes et partagez vos réponses avec votre jumeau/jumelle. Les fêtes L'auteure fait allusion à la "nouvelle année du Singe". 1. Qu'est-ce que cela représente pour les Vietnamiens ? 2. Quelles fêtes importantes avez-vous dans votre culture? Citez-en quelques-unes et expliquez brièvement leur déroulement et leur signification.

Annexe 2

Extrait du livre « Ru », de Kim Thuy

Je suis venue au monde pendant l'offensive du Têt, aux premiers jours de la nouvelle année du Singe, lorsque les longues chaînes de pétards accrochées devant les maisons explosaient en polyphonie avec le son des mitraillettes. J'ai vu le jour à Saigon, là où les débris des pétards éclatés en mille miettes coloraient le sol de rouge comme des pétales de cerisier, ou comme le sang des deux millions de soldats déployés, éparpillés dans les villes et les villages d'un Vietnam déchiré en deux. Je suis née à l'ombre de ces cieux ornés de feux d'artifice, décorés de guirlandes lumineuses, traversés de roquettes et de fusées. Ma naissance a eu pour mission de remplacer les vies perdues. Ma vie avait le devoir de continuer celle de ma mère.

Publié sur le site <http://ici.radio-canada.ca/nouvelle/779463/ru-kim-thuy-livre-incontournable>, consulté le 25 novembre 2016

Annexe 3 : Un exemple d'interaction interculturelle

Mise en regard des textes produits par les apprenants de la Dyade 1 sur la plateforme Moodle après la lecture du texte « Entretien avec Elias Sanbar » dans *Ecrire sa vie*, Diasporas 22, PUM, 2013.

Pour cette activité, les apprenants devaient écrire un texte évoquant les arbres et plantes de leur pays d'origine. *Remarque préalable : les textes reproduits ci-dessous n'ont pas été modifiés, les erreurs d'orthographe ou de langue n'ont pas été corrigées.*

Posté par U1 (apprenante d'UQAM) le 2 octobre 2015, 22h52 :

Texte sur un arbre qui évoque mon pays d'origine

L'Algérie est un pays très riche au niveau de la faune et de la flore, on y trouve de différentes plantes et arbres. Comme je l'ai déjà dit mon pays est grand, chaque région a ses propres végétations. La région où j'avais habitée est très connue pour ses oliviers. Qu'est-ce qui un olivier et quels sont ses bénéfices ?

L'olivier est un arbre méditerranéen dont le fruit est l'olive. Ce dernier nous donne l'huile que nous utilisons non seulement pour cuisiner mais aussi pour la santé, on se sert de lui comme un remède pour guérir différentes maladies par exemple : elle tonifie le système immunitaire, elle stimule la circulation sanguine, elle augmente le métabolisme.... De plus, c'est une source économique importante pour son territoire parce que tous les habitants d'autres régions viennent pour l'acheter.

A chaque fois que je vois un olivier, je me sens heureuse et triste au même temps. Heureuse parce qu'il me rappelle les bons moments que j'avais passés avec ma famille quand nous faisons la récolte de ce fruit. Triste car ces moments me manquent tellement. Il me rappelle mon pays.

Finalement, l'endroit d'où je suis venu regorge de flore mais l'arbre qui me fait penser à mon pays est l'olivier. Cette plante riche, en vitamine E, en matière grasse et en antioxydant, etc, veut de l'or.

Réponse postée par F1 (apprenante de Flinders University) le 15 octobre 2015, 08h48 :

Un petit texte personnel en lien avec mon propre vécu

En ce moment j'habite à Adélaïde, mais j'ai grandi en Nouvelle Galle du Sud près de la côte est d'Australie. Dans mon enfance j'ai adoré les grandes fougères qui ont poussé près de la maison de mes parents. Il y a beaucoup de forêts tropicales à la côte là, parce qu'il pleure beaucoup, et j'adore ces forêts. Les forêts sont presque vingt mètres de taille. Quand je vois ces arbres je me rappelle les paysages de mon enfance. Quand j'étais jeune, j'aimais beaucoup marcher dans les grands forêts tropicales dans les Parcs Nationaux. Dans ces parcs il n'y a pas seulement des forêts mais aussi des montagnes et les grandes chutes d'eau, encerclé des grandes arbres. Je trouve ces forêts avec des grandes fougères très tranquille et très belle. J'adore aussi les différentes espèces d'oiseaux qui habitent dans ces forêts surtout les espèces australiens comme les kookaburras. Ci-dessous il y a une image d'une forêt près de la maison de mes parents. Quand je finirais mes études à Adélaïde je veux retourner à la côte du Nord parce que j'aime son climat sous-tropical et ses paysages qui sont toujours plus verts qu'en Adélaïde.

